

Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)¹

Elena Carmona Yanes

Universidad de Sevilla
España

Resumen: Este artículo estudia un corpus de textos redactados por Salvador Mañer, introductor en España de una de las cabeceras más importantes de la primera etapa de la prensa, el *Mercurio histórico y político*, que tradujo entre 1738 y 1745 de un original que se publicaba en francés en La Haya. El objetivo es analizar el alcance del influjo de la morfología de los textos fuente en relación con los otros factores que inciden sobre las elecciones del traductor para una serie de contextos gramaticales en los que la lengua española de la época presenta distintas posibilidades en el uso: el marcado preposicional del objeto directo, la selección del caso del pronombre personal átono, la duplicación de dativos, los relativos compuestos y el artículo ante nombres de país. Para ello nos basaremos en una serie de propuestas metodológicas que contemplan las relaciones entre originales y textos traducidos desde la óptica no prescriptivista de una multiplicidad de tipos de interferencias potenciales que no se limitan a aquellas que producen resultados anómalos o marcados para la lengua meta.

Palabras clave: Historia del discurso periodístico, traducción francés-español, traducción periodística, español del siglo XVIII, español moderno.

Contacts between French and Spanish in Journalistic Discourse: Morphosyntactic Variation in *Mercurio histórico y político* during the Time of Salvador Mañer (1738-1745).

Abstract: This article studies a corpus of texts written by Salvador Mañer, who introduced in Spain one of the most important newspapers during the earliest stages of the press, *Mercurio histórico y político*, which he translated between 1738 and 1745 from an original that was published in French in The Hague. The aim sought consists in analyzing the scope of the influence exerted by source text morpho-

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto "Tradicionalidad Discursiva e Idiomática, Sintaxis del Discurso, Traducción y Cambio Lingüístico en la H.a del Español Moderno: Prosa (Pre-) Periodística/Ensayística y Literaria" (PGC2018-097823-B-I00), financiado por FEDER/ Ministerio de Ciencia e Innovación - Agencia Estatal de Investigación.

logy compared to the other factors that determine the translator's choices for a series of grammatical contexts where the Spanish language of the time shows a variety of possibilities in usage: prepositional marking of the direct object; selection of case for the unstressed personal pronoun; duplication of the indirect object; compound relatives; and use of the article before country names. With that aim in mind, our work will rely on a group of methodological proposals which consider the relationships between originals and translated texts from the non-prescriptivist perspective of multiple potential interference types which are not confined to those resulting in anomalous or marked outcomes for the target language.

Keywords: History of journalistic discourse, French-Spanish translation, journalistic translation, eighteenth-century Spanish, modern Spanish.

Peer reviewed article: Recibido: 15.02.2020
 Aceptado: 28.04.2020

INTRODUCCIÓN

El *Mercurio histórico y político* es conocido como hito fundamental para el desarrollo del discurso periodístico español en la primera mitad del siglo XVIII. Fue creado en 1738 por Salvador José Mañer (1676-1751), personaje pintoresco y prolífico en su producción textual², que firma con el pseudónimo de *Monsieur le Margne* esta versión española del *Mercur Historique et Politique* francófono que se imprimía en La Haya desde 1686. El *Mercurio* introduce un nuevo concepto de narración informativa extensa, más cercano, a veces, al relato historiográfico que a las gacetas, y constituye, además, uno de los casos más prototípicos de incorporación de un formato extranjero al incipiente discurso periodístico hispánico, eminentemente receptor de modelos textuales foráneos durante toda la primera gran etapa de formación de la prensa española (Urzainqui 1991), desde finales del siglo XVII hasta la década de 1830. Por otro lado, el *Mercurio*, que tras la época de Mañer (1738-1745) prolongó su existencia hasta 1806³, representa un valioso recurso, que han explo-

² Para la cantidad, la variedad y la extensión de sus escritos, cfr. Aguilar Piñal (1982: 386-391).

³ Tras ver partir a Mañer en 1745, continuará su andadura y será incorporado a la Corona como periódico oficial en 1756. Adoptará el nombre de *Mercurio de España* desde 1784 hasta su desaparición en 1806. Para otros datos histó-

tado ya diversos estudios⁴, para la descripción del estado de la lengua española del período que se ha denominado *primer español moderno*⁵. El texto de Mañer es, así, el resultado de una situación de contacto directo entre (1) el español de su autor, que, tras una dilatada experiencia como escritor, con el *Mercurio* cultiva por primera vez un género propiamente periodístico, y (2) la lengua francesa de una fuente textual innovadora que el traductor, reputado polemista, maneja con tanto respeto como hostilidad y no sin dificultades técnicas. Durante los seis años en los que contó con el privilegio real para publicar el *Mercurio*, Mañer ofrece una traducción basada, en lo sustancial, en la integridad del texto original, aunque no exenta de errores, omisiones, reformulaciones y adiciones diversas. Entre estas últimas destacan las notas que añade profusamente hasta 1741, para ampliar informativamente o atacar los contenidos del *Mercurio* de un Mr. Rousset, su redactor, con el que entabla un encendido diálogo que exhibe en las páginas del periódico hasta que la censura y las enfermedades terminan apagándolo.

El texto de la versión española del *Mercurio* reúne, pues, numerosas particularidades discursivas que justifican el interés de un análisis pormenorizado en el marco de diversas problemáticas de más amplio alcance, que aquí solo desarrollaremos parcialmente, como las prácticas textuales relacionadas con el contacto de lenguas y su papel en la formación y en la evolución del discurso periodístico en español⁶, o los distintos modos en

ricos sobre el *Mercurio*, cfr. Trenas (1942), Enciso Recio (1957), Guinard (1973: 72, 114, 222-223), Seoane y Saiz (2007: 34-36).

⁴ Cfr. Leal (2011), Leal y Méndez (2012), Octavio de Toledo (2016a), Provençio (2020), entre otros.

⁵ Como recoge Octavio de Toledo y Pons Rodríguez (2016: 31), existe un "cúmulo creciente de informaciones que apuntan a un perfil lingüístico propio (no inmutable, naturalmente, sino dinámico, como lo es siempre la lengua) para el periodo 1675-1825, posiblemente articulado en dos grandes fases separadas por las dos décadas entre 1760 y 1780 (que actúan, así, a manera de parteaguas interno)". Se trata igualmente de la primera gran época de formación del discurso periodístico en esta lengua, y las fronteras cronológicas mencionadas coinciden, *grosso modo*, con hitos de la historia de la prensa española como la aparición y consolidación de las primeras gacetas en las décadas de 1660 y 1670, la introducción de las principales cabeceras de la prensa ensayística *espectadora* española (*El Pensador* en 1762 y *El Censor* en 1781) y la gestación de los antecedentes más directos de la prensa de información general a partir de 1830.

⁶ Se trata de un fenómeno, bien estudiado por los historiadores del periodismo (Urzainqui 1991), cuyo tratamiento no ha derivado, salvo escasas excepciones, en la confección de estudios sobre las potenciales consecuencias lingüís-

los que el texto fuente puede influir o interferir individualmente en las soluciones seleccionadas por el traductor en el texto meta. La aproximación que plantearemos en las siguientes páginas se centrará en un aspecto muy concreto de estas problemáticas: el potencial influjo de la morfología de los textos originales sobre las elecciones de Mañer para una serie de contextos gramaticales que, dada la proximidad de las dos lenguas, permiten al traductor optar entre soluciones claramente convergentes o divergentes. Se trata de fenómenos que en el español de la primera mitad del siglo XVIII presentan un comportamiento variable, mientras que en francés tienden a funcionar de manera estable o menos condicionada diacrónica y sociolingüísticamente, y constituyen, además, asimetrías entre el francés y el español actuales, a saber: el marcado preposicional del objeto directo, la selección del caso del pronombre personal átono, la duplicación de dativos, los relativos compuestos y el artículo ante nombres de país⁷.

La distribución de las distintas posibilidades que para estos contextos ofrece el español de la época y el estatus variacional de cada una de ellas han ocupado un lugar central en varios trabajos sobre distintas muestras textuales datadas entre 1680 y 1765, aproximadamente (cfr. Girón 2002, 2004, 2008, 2012; Octavio de Toledo 2016a, Ramírez Luengo 2013, Sáez Rivera 2003, 2004). Como indica Octavio de Toledo (2016a: 277), “[e]n no pequeña medida, los cambios acaecidos entre mediados del Setecientos y la actualidad consisten en deslizamientos y reubicaciones diasistemáticos apreciables solo a través de las correspondientes pérdidas de frecuencia, prestigio o difusión textual”. Por su parte, trabajos como Castillo (2005), Del Rey

ticas directas de un contacto textual tan prolongado e intenso, que implica, durante el siglo XVIII, como mínimo a lenguas como el francés, el inglés y el italiano (Ertler 2014). Son numerosas las tareas pendientes para el estudio del modo en que las prácticas relacionadas con la imitación y la reelaboración de fuentes periodísticas extranjeras han determinado la configuración discursiva del nuevo ámbito comunicativo instaurado por la prensa y cuál es el alcance de esta influencia.

⁷ Esta lista es una pequeña selección de rasgos representativos de la variación gramatical del momento. Puede consultarse una recensión más completa de fenómenos morfosintácticos que se encuentran en transformación o efervescencia en torno a la década de 1730 en Octavio de Toledo (2016a). Por otro lado, más allá de la implantación evidente de los moldes textuales importados, el influjo de las fuentes francesas podría manifestarse, presumiblemente, sobre otros aspectos como la incorporación de préstamos e innovaciones léxicas o la evolución de la organización informativa (Borreguero y Octavio de Toledo 2007: 148-149, n. 30), cuestiones que abordaremos en sucesivos trabajos.

(2016a, 2016b, 2018a, 2018b), Kabatek (1996, 1998, 2000), López Izquierdo y Pons Rodríguez (2018), Octavio de Toledo (2017), Octavio de Toledo y López Serena (2018) o Sáez Rivera (2008, 2010), entre otros, han mostrado que en la descripción variacionista puede integrarse la influencia del contacto lingüístico por medio de la traducción como un indicio (o, incluso, un factor condicionante más⁸) de lo que es posible, aceptable o preferido por un hablante en un momento dado⁹. En estos trabajos se manejan tipologías de *interferencias* en las que esta noción, desprovista de todo matiz peyorativo, permite caracterizar distintas clases de relación entre el texto fuente y el texto meta y de consecuencias del contacto entre ambos. El concepto¹⁰ acoge una casuística amplia de identidades y de diferencias entre las opciones del texto de partida y las selecciones del texto de llegada que va más allá de la incorporación de elementos erróneos, anómalos o marcados para la lengua meta, lo que se denominaría *interferencia positiva*. Se contempla también el fenómeno de la *interferencia negativa*, “un tipo de interferencia que parece *invisible* ya que no consiste en la presencia de elementos *extraños*, elementos de una lengua A en un texto de la lengua B, sino que se expresa en preferencias” (Kabatek 2018: 28), y que permitiría por tanto contemplar el texto original como factor de selección determinante de “*toda* unidad lingüística de un texto traducido que pueda ser considerada variante y no invariante” (Del Rey 2018a: 54), bien por convergencia o bien por divergencia con respecto al elemento del que se parte.

Sobre estas bases, nuestro objetivo principal será determinar si el empleo de una fuente extranjera como plan textual de partida introduce algún componente anómalo o altera significativamente las preferencias de uso en el contexto de la obra de Mañer, y si el *Mercurio* puede considerarse un texto representa-

⁸ Desarrollamos cómo se vincula este factor con el de la tradicionalidad discursiva en Carmona (2019), donde analizamos una selección de rasgos similar en un corpus periodístico de textos traducidos entre 1830-1845.

⁹ Ha adquirido recientemente un desarrollo acelerado una interesante línea de trabajo en torno a las posibilidades de explotación de los textos traducidos para objetivos diversos del ámbito de la lingüística diacrónica (cfr. Del Rey, Del Barrio y González 2018).

¹⁰ Los autores de las propuestas mencionadas aluden, para el origen de su concepción diversa y no prescriptiva de la interferencia, a la inspiración de trabajos como los de Weinreich (1953), Coseriu (1977) o Newmark (1991: 78), Thomason/ Kaufman (1988). No nos detendremos en detallar los puntos en que estas tipologías divergen (cfr. Del Rey 2018: 55, n. 11).

tivo del estado de la gramática de su época y del idiolecto de su autor. Para ello hemos compuesto un corpus que consta de aproximadamente 40.000 palabras de texto traducido (los números del *Mercurio* de enero de 1740 y de abril de 1744) y de una muestra cuantitativamente equivalente de textos que Mañer redactó originalmente en español en fechas cercanas, pero anteriores a los comienzos de su actividad de traductor: el *Systema Politico de la Europa* (1734), que dedica a José Patiño, ministro de Felipe V, y que le valió su protección; y los dos *Piscatores* “eruditos” que publicó en 1735 y 1736, quizá con una primera vocación de periodicidad que se vio truncada. Se ha procurado que los textos fueran lo más similares posible en cuanto a su configuración discursiva, si bien no se ha podido lograr una coincidencia completa: existen algunas diferencias reseñables entre estas fuentes que no perderemos de vista al valorar los datos arrojados por el análisis cuantitativo¹¹.

Las conclusiones de este estudio se integrarán, por un lado, en una serie de trabajos dedicados a la figura y a la escritura de Salvador Mañer en sus facetas periodística y traductora (cfr. Carmona 2020 y Carmona [en preparación]) y, por otro lado, en un proyecto contrastivo sobre la evolución lingüística de los textos periodísticos traducidos del francés en el período temporal comprendido entre ca. 1675 y 1850 (cfr. Carmona 2019).

MORFOLOGÍA DE LOS ARGUMENTOS VERBALES: MARCADO PREPOSICIONAL DE OBJETO DIRECTO Y SELECCIÓN DEL CASO PRONOMINAL

En el terreno de la morfología de los argumentos verbales, el español y el francés actuales presentan un comportamiento claramente asimétrico respecto a dos fenómenos: el marcado preposicional de objeto directo (OD) y la selección del caso (acusativo o dativo) cuando este se encuentra en forma pronominal. En líneas generales, en francés cada verbo selecciona de manera constante un argumento preposicional o no preposicional, que se pronominalizan automática y respectivamente en dativo y en acusativo cuando el objeto es [+humano]. En español, por el

¹¹ Todos los textos seleccionados tienen un componente expositivo importante, en cierta medida didáctico, y tratan sucesos políticos recientes, y hechos históricos y geográficos variados. Sin embargo, el *Systema* está compuesto en forma dialogada y los *Piscatores* dedican menor atención a la temática política. Con todo, el propio *Mercurio*, como su original, entraña ya de por sí una heterogeneidad compositiva destacable que habría que tomar igualmente en consideración en etapas más avanzadas del estudio cuantitativo que aquí iniciamos.

contrario, ambos contextos manifiestan, desde los inicios e incluso en la actualidad, una variabilidad muy acusada que responde a factores diversos y complejos, y que no coinciden necesariamente para los dos fenómenos.

En la época de nuestros textos, el proceso de extensión del marcado preposicional de OD con rasgo [+humano] o [+animado] aún no alcanza su distribución actual (Laca 2006: 443), y pueden aflorar casos (normalmente no mayoritarios) de ausencia ante definidos, sobre todo en plural. Todavía se encuentran, además, testimonios de preposición ante objetos no animados (Sáez Rivera 2004: 28-29, Girón 2008: 2247-2248, Girón 2012: 32, Octavio de Toledo 2016a: 207-208). Así, no podemos explicar como anomalías ausencias de preposición como las de los ejemplos (1-3), que conviven tanto en el *Mercurio* como en los textos no traducidos de Mañer con ejemplos con marcado.

(1) [un Bill pour], fournir plus facilement des Matelets pour la flote du Roi, & un autre pour naturaliser les Etrangers de la Religion Protestante > [un Villette para], mantener con mas facilidad **los Marineros** para la Armada del Rey, y un otro, para naturalizar **los Estrangeros** de la Religion Protestante (*Mercurio*, 1740, 89)

(2) convirtiendo lo riguroso de la Estacion en apacible Primavera, ha dado lugar à arrojar **los Alemanes** de aquel estado (*Systema*, 49)

(3) Se constituyó para castigar **los Nobles**, y defender al Pueblo de que aquellos no lo maltraten (*Piscator*, 1735, 61)

Además, como muestra la tabla 1, con definidos humanos plurales, en el *Mercurio* se imponen las soluciones con preposición, divergentes respecto al original, y la proporción de casos sin preposición no se ve incrementada respecto a la que se halla en los textos no traducidos, sino más bien algo reducida.

| | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> |
|------------------------|--------------|--------------|--------------|
| Sin preposición | 10 (27 %) | 11 (46 %) | 2 (40 %) |
| Con preposición | 27 (73 %) | 13 (54 %) | 3 (60 %) |

Tabla 1. Marcado preposicional de OD ante definidos humanos plurales

En cuanto a los definidos humanos singulares, ante los que la presencia de preposición estaba ya mucho más extendida,

Octavio de Toledo (2016 a: 208) registra un caso de ausencia de preposición en el número de mayo de 1738 del *Mercurio* y alguna otra ocurrencia en otros textos de la época. Nuestro corpus del *Mercurio* también aporta algún ejemplo aislado en este contexto (ejemplo 4) (y algunos más si consideramos sustantivos abstractos que permiten una interpretación humana), pero de ambas posibilidades minoritarias tenemos también representación en el *Systema* (ejemplos 5 y 6) (en los *Piscatores* son escasos los contextos de OD con referente humano).

(4) il ofensa notre personne Sacrée par des paroles peu respectueuses > ofendió **nuestra Sacra Persona** con palabras de poco respeto (*Mercurio*, 1740, 73)

(5) el Principe de Berveren embiò **su Secretario** al Emperador à consultarle un Proyecto, para lo que solo se espera la buelta de aquel Ministro (*Systema*, 64)

(6) quizá porque se reconoció que no aplicò à guardar el Estado de Milàn en lo que permitia el tiempo, el cuidado que puso en asegurar **la Condesa su Esposa**, y su thesoro (*Systema*, 83)

En otro contexto con comportamiento diferente en francés y en español actual, con referentes inanimados de lugar, hasta en 4 ocasiones introduce la preposición el redactor del *Mercurio* allí donde el autor del *Mercurio* no la emplea, como en el ejemplo 7. Los ejemplos que aparecen en el *Systema* (8 ocurrencias) y en los *Piscatores* (2 ocurrencias) vienen a confirmar que, en su papel de traductor, Mañer mantiene, para este fenómeno, unos usos habituales en su idiolecto que ponen de manifiesto las posibilidades de variación existentes en su época:

(7) l'Empereur quittera dans peu *Francfort* > el Emperador dexarà luego à **Francfort** (*Mercurio*, 1744, 24)

(8) No podeis vos ignorar la voz que antes ha corrido de que irà el Infante Duque à sitiar à **Novara**, y *Torona* (*Systema*, 72)

(9) Neron Emperador, quemò à Roma (*Piscator*, 1735, 65)

Ante la posibilidad, sugerida por Octavio de Toledo (2016a: 207), de que para este fenómeno pudiera pesar, en estos momentos, una regulación escritural en cierta medida extranjerizante, dado que "[t]anto el latín como el francés, lenguas accesibles a los españoles medianamente cultos del momento, ofre-

cían a la imitación modelos escriturales sin marcación preposicional del OD”, en el caso del *Mercurio* tendríamos que hablar de una tendencia más bien diferenciadora respecto de los usos del original, pero con un comportamiento próximo al de los textos no traducidos.

En lo que respecta a las realizaciones pronominales de los argumentos verbales, y más allá de los fenómenos conocidos como leísmo, laísmo y loísmo, es bien sabido que la distribución entre el acusativo y el dativo en un buen número de contextos sintácticos, especialmente con referentes humanos, ha estado sometida desde los inicios del español a condicionantes variacionales de todo tipo, no solo diatópicos, diastráticos y diafásicos (cfr. Fernández-Ordóñez 1999), sino también idiolectales (Barra 2015). Los autores estudiados en Sáez Rivera (2004), Girón (2012), Ramírez Luengo (2013) y Octavio de Toledo (2016a) ponen de manifiesto, en efecto, la existencia de sistemas pronominales diversos en idiolectos prácticamente contemporáneos al de nuestro traductor.

Mañer era gaditano de nacimiento y durante su juventud pasó varios años en Venezuela y México (Navarro 1975), por lo que, *grosso modo*, cabría esperar en él un empleo etimológico de los pronombres. Esta expectativa queda confirmada en cierta medida por los usos que se registran en nuestro corpus, en los que están ausentes el laísmo y el loísmo. Los casos de leísmo con referente no animado, un empleo que se da en la época no solo en los sistemas referenciales (Octavio de Toledo 2016a: 215-217), son aislados (3 en el *Mercurio* y 2 en los *Piscadores*), y varios de ellos aparecen en contextos donde se constata la alternancia para un mismo referente, en la misma frase, del acusativo y del dativo:

(10) Ce fatal Traité a été exécuté avant que l'Empereur l'ait vû, bien loin de l'avoir ratifié > Este fatal tratado fuè executado antes que el Emperador **le** huviesse visto, y bien distante de haver**lo** ratificado (*Mercurio*, 1740, 11)

(11) Le Capitaine *Hawke*, qui s'en étoit saisi, fut obligé de le lâcher sans en pouvoir retirer les 23.hommes qu'il y avoit mis avec un Lieutenant > [el Navio Español] El Capitan *Hauke*, que **lo** habia cogido, se viò precipitado a soltar**le**, sin poder retirar los 23. hombres, que en èl havia puesto, con un Theniente (*Mercurio*, 1744, 64)

Como puede verse en la tabla 2, con referentes animados, las ocurrencias del dativo en femenino (del que aparecen pocos ejemplos) y en masculino plural son siempre menos frecuentes que las del acusativo y son mayoritariamente etimológicas o se dan en contextos donde su uso está extendido desde los inicios del castellano¹²:

| | Acusativo | | | Dativo | | |
|--------------------|--------------|---------------|--------------|--------------|---------------|--------------|
| | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> |
| Masculino singular | 9 | 17 | 8 (53%) | 41 (83%) | 22 (56,4%) | 7 |
| Masculino plural | 17 (81%) | 16 (66,6%) | 7 (87%) | 4 | 8 | 1 |
| Femenino singular | 10 (83%) | 0 | 1 (100%) | 2 | 0 | 0 |
| Femenino plural | 7 (100%) | 0 | 1 (100%) | 0 | 0 | 0 |

Tabla 2. Empleos del acusativo y del dativo para complementos directos con referente [+animado]

Sin embargo, con referentes masculinos singulares tenemos en todos los textos de Mañer cifras altas de aparición del dativo¹³, que no sorprenden debido al respaldo normativo que este uso ha recibido en distintos momentos de la historia y también, e incluso especialmente, en esta época (cfr. García Godoy 2002: 646-648, Sáez Rivera 2008, Octavio de Toledo 2016a: 215). El dativo no llega a ser la solución única para los objetos directos personales en masculino singular, pero alcanza el 83 % en el *Mercurio*, precisamente el texto que se basa en un original donde el acusativo es la opción sistemática en gran parte de los casos donde penetra el dativo (la tabla 3 recoge también las ocurrencias de dativo o acusativo no inducidas, es decir, que transponen construcciones del texto francés en las que no había un pronombre personal objeto):

¹² En el *Mercurio*, por ejemplo, los 4 casos de dativo en masculino plural se encuentran en impersonales con *se* (Fernández-Ordóñez 1999: 1336-1339).

¹³ Únicamente en los *Piscadores* no se impone el dativo en masculino singular, pero es preciso señalar que en este caso es importante el número de ocurrencias de referentes animados no humanos.

| | Soluciones convergentes | | Soluciones divergentes | | Soluciones no inducidas | | Total | |
|-------------|-------------------------|------|------------------------|------|-------------------------|------|-------|------|
| | Ac. | Dat. | Ac. | Dat. | Ac. | Dat. | Ac. | Dat. |
| Masc. sing. | 8 | 3 | 0 | 30 | 1 | 11 | 9 | 44 |
| Masc. pl. | 10 | 0 | 0 | 2 | 7 | 2 | 17 | 4 |
| Fem. sing. | 5 | 0 | 0 | 1 | 5 | 1 | 10 | 2 |
| Fem. pl. | 6 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 7 | 0 |
| Total | 29 | 3 | 0 | 33 | 14 | 14 | 40 | 53 |
| TOTAL | 32 | | 33 | | 28 | | | |

Tabla 3. Distribución del acusativo y del dativo con referente [+anim.] en el *Mercurio* respecto a la del *Mercure*

El análisis contrastivo entre el *Mercurio* y el *Mercure* muestra que, si en las cifras globales se observa un equilibrio entre soluciones convergentes y soluciones divergentes (32 y 33, respectivamente), con coincidencia también para ambos casos morfológicos cuando el contexto de la fuente no induce una opción (14), por el contrario, en masculino singular, el predominio de las soluciones divergentes sobre las convergentes es claro (30/41, 73 %), y el dativo es la opción preferida cuando el original carece de pronombre (11/12, 91 %). La distribución de las formas no parece responder, por tanto, a un influjo del original, ni a una voluntad identificadora o diferenciadora, sino a una preferencia deliberada por el dativo en masculino singular y por el acusativo para los otros referentes, lo que aproximaría estos usos a los del llamado sistema de compromiso o estándar.

Ahora bien, la comparación entre los datos del *Mercurio* y los de los textos no traducidos, aunque parece confirmar en parte esta preferencia, revela igualmente diferencias llamativas. En el *Systema* y en los *Piscatores*, la proporción de acusativo en masculino singular es mayor que en el *Mercurio*, y se aproxima en ambos textos al 50 %. Si tenemos en cuenta la multiplicidad de factores fonéticos, gramaticales, lexico-semánticos y pragmáticos que influyen en las preferencias por uno y otro caso (Flores 2006), las diferencias en la frecuencia podrían deberse simplemente a la representación en el corpus de contextos que favorecen unas u otras opciones. Aunque la diversidad de contextos de la muestra no permite comparar grandes cantidades de ejemplos para cada uno de ellos, en el análisis de las preferencias por tipos concretos de entornos sintácticos y semánticos salta a la vista que el fenómeno presenta en los textos de Mañer

un comportamiento que coincide con el descrito en Barra (2015: 276). Estaríamos, como es habitual para estos usos al menos desde el siglo XVI, ante un idiolecto con variantes. El corpus las ofrece para contextos equivalentes, tanto en ejemplos de empleo del dativo en el *Mercurio* allí donde el acusativo es opción única en los textos no traducidos (ejemplos 12a-b), como en el interior de un mismo texto (ejemplos 13-15).

(12a) Le Général *Broun*, qui commandoit les Détachements *Autri-chiens*, fit réparer les Ponts, & passa cette rivière, derrière laquelle il fut joint par 300. Grénadiers & Croates, qui devoient le soutenir > El General *Broun*, que mandaba los Destacamentos Austriacos, los hizo reparar, y passò este Rio, detrás del qual se le unieron 3 [mil] Granaderos, y Croatos, que havian de sostenerle (*Mercurio*, 1744, 8)

(12b) ya tenían motivo para decir que tenían Rey, y Caudillo à quien seguir hasta colocarlo, y con pacífica possession sostenerlo en el Trono de Polonia (*Systema*, 28)

(13a) y no obstante tan poderosos obstaculos, se hizo la eleccion de este Principe, se evidencia que la fuerza de sus méritos, y la voluntad de los sufragios, obligò à que lo eligiesen (*Systema*, 25)

(13b) Ahora en el punto en que estamos, teniendo electo à su hijo los del Partido opuesto à Estanislao, podrán prometerse haviendole elegido (*Systema*, 30)

(14a) entre las quejas que contra el Emperador produce, todas pudiera desvanecerlas, si solamente se acordàra de que quando aterrado del temor en que le ponía la Francia, y dandose por perdido, por no hallar quien le socorriese con la presteza que su necesidad pedía (*Systema*, 53)

(14b) Quando mi Rey embiò la Esquadra al Baltico, fue al mismo tiempo que se conducía por tierra para ir à la Polonia el Rey Estanislao; con que no estando en la inteligencia de que necesitaba de Tropas que lo socorriessen (*Systema*, 37)

(15a) Essos Señores que decis, y essas Tropas que les siguen, no hacen cuerpo de subsistencia para fundar en ellos esperanza (*Systema*, 47)

(15b) en cuya consecuencia ochocientos Usares Alemanes, atravesando la Selva Negra, cayeron sobre un puesto de los Franceses; de los que matando à unos, y poniendo en fuga à los demàs, los fueron

siguiendo hasta las Puertas de Khel, de donde el cañon de la Plaza los hizo retirar (*Systema*, 63)

La coexistencia de los pronombres *lo* y *le* en hablantes andaluces cultos del siglo XVIII no representa, además, un hecho aislado, como ha estudiado García Godoy (2002: 650-652). La consideración sociolingüística de cada uso y el grado de conciencia que el autor posea respecto a estas variantes podrían ayudarnos a explicar las diferencias de frecuencia del dativo en masculino entre textos traducidos y no traducidos. El empleo del acusativo, dadas las cifras de aparición, no comporta aún un nivel de estigmatización tan alto como el que parece extenderse más avanzado el siglo (cfr. García Godoy 2002: 651), aunque podría ya percibirse como una opción susceptible de corrección. Cabe suponer en Mañer, en general, un nivel alto de preocupación por sus elecciones al redactar. Su interés y su conocimiento de la norma académica y de otras obras prescriptivas se pone de manifiesto en la confección de una Ortografía, de la que dio al público hasta tres ediciones (1725, 1730, 1742). Sin embargo, es posible que el ejercicio de la actividad traductora contribuyese a desarrollar una conciencia aún más acusada en las elecciones y así un incremento de la aparición de la opción prestigiosa, el dativo en masculino singular¹⁴.

DUPLICACIÓN DE DATIVOS

El español y el francés difieren en otro punto del empleo de los pronombres personales objeto: como indica Company (2006: 535), “[u]no de los rasgos distintivos del español actual, frente a otras lenguas romances, es la casi sistemática duplicación de un OI con un clítico dativo correferencial dentro de la misma oración”. Hasta entrado el siglo XIX, el fenómeno presenta, sin embargo, una extensión muy distante de la actual en español. La duplicación de clíticos tenía un grado de difusión todavía limi-

¹⁴ No podemos descartar que la similitud formal, en masculino singular, entre el acusativo francés y el dativo español (*le* en ambos casos para la forma escrita) haya funcionado igualmente como un factor favorecedor para su elección mayoritaria en el texto traducido. Este factor actuaría, en cualquier caso, en solidaridad con el carácter prestigioso del dativo en este contexto, pues la misma similitud formal tiene lugar en masculino plural (acusativo fr. *les*, dativo esp. *les*), para el que el traductor prefiere muy mayoritariamente el acusativo.

tado en la época de nuestros textos, con diferencias probablemente en función del registro o el género textual (Sáez Rivera 2003: 331, Girón 2008: 2247, Girón 2012: 32-33), que producen una considerable diversidad en las cifras de corpus de finales del siglo XVII y del siglo XVIII (cfr. también Company 2006: 538, Octavio de Toledo 2016a: 210).

Además de estos factores, hay otras características contextuales que también se han mostrado relevantes para la cronología de este fenómeno, en especial la posición del OI respecto al verbo, pues, “[s]i el OI precede al verbo, la duplicación está prácticamente generalizada desde fechas tempranas” (Company 2006: 535). Así, la escasez de ocurrencias de dativo duplicado que registramos en el *Mercurio* no podría explicarse únicamente por convergencia con la ausencia sistemática de este elemento en el texto fuente, a pesar de que los porcentajes globales de duplicación son, en efecto, más altos en los textos no traducidos de Mañer:

| | Sin duplicación | | | Con duplicación | | |
|--------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. | Merc. | Syst. | Pisc. |
| Pospuesto | 99 | 42 | 21 | 5 | 35 | 9 |
| Antepuesto | 5 | 5 | 14 | 5 | 21 | 5 |
| Total | 104 (91 %) | 47 (46 %) | 35, (71 %) | 10 (9 %) | 56 (54 %) | 14 (29 %) |

| | Porcentaje de duplicación según posición | | |
|------------|--|--------|--------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. |
| Pospuesto | 5 % | 45,5 % | 30 % |
| Antepuesto | 50 % | 81 % | 26,3 % |

Tabla 4. Ocurrencias de dativos duplicados y no duplicados en los textos de Mañer

Es imprescindible tomar en consideración para este fenómeno las características compositivas del *Systema*, un texto dialogado que, pese a no emplear un registro extremadamente colo-

quial y utilizar a veces la estructura dialogal como marco para extensos pasajes expositivos, recurre en su formato conversacional con mucha mayor frecuencia a la anteposición del OI en general, y a la duplicación de este en ambas posiciones en particular. Es cierto que los *Piscatores*, más descriptivos que el *Systema*, también presentan una diferencia importante respecto al *Mercurio* en la duplicación de los OI pospuestos, por lo que no podemos descartar que el original francófono haya favorecido en cierta medida que el traductor no seleccione esta opción en algunas ocasiones. Sin embargo, los *Piscatores* recurren con menos frecuencia al doblado en posición antepuesta, y los porcentajes que observamos en la obra de Mañer coinciden llamativamente con la distribución determinada por la tradicionalidad discursiva que observa Girón: las cifras de duplicación en los relatos históricos, y el *Mercurio* en gran medida lo es, son más reducidas que en otros textos de las primeras décadas del siglo XVIII (Girón 2012: 33).

LA SERIE *EL CUAL* DEL RELATIVO COMPUESTO

La elección entre las distintas posibilidades que ofrece el paradigma de los relativos para contextos similares, tanto en español como en francés, ha sido puesta a menudo en relación con condicionantes variacionales, no solo diacrónicos. En el caso del relativo compuesto esp. *el cual*, fr. *lequel*, que existe en varias lenguas romances¹⁵, Pountain (2008) y Vellón (2018: 41) han recogido las hipótesis que apuntan a un origen culto en todas esas lenguas, que se manifestaría además en el hecho de que en el español, el francés o el italiano actuales “este relativo es típico de un registro más formal” (Pountain 2008: 973). En todas las épocas, esta forma parece haber representado una opción marcada frente a otras posibilidades no marcadas o menos marcadas.

La historia de este elemento se hace más compleja en español debido a que esta lengua, como hecho diferencial respecto al francés¹⁶ y las otras lenguas romances que poseen *el cual*, cuenta con una segunda serie de relativos compuestos, *el que*,

¹⁵ Sobre el origen de esta forma, pueden verse Bourciez (1910/1967: 242-243), Elvira (1985) y Girón (2006: 1489-1492).

¹⁶ Por su parte, en el francés del *Mercurie*, como en el actual, la secuencia preposición + *que* relativo no es posible, y existen las opciones sin equivalente morfológico en español *dont* y *quoi*.

que se encuentra en las relativas sin preposición desde los primeros textos del idioma y que se irá extendiendo en las relativas oblicuas, donde su incremento empieza a acelerarse, precisamente, a partir del siglo XVIII, tanto en textos españoles como americanos (cfr. Girón 2002: 113-114, 2004, 2006: 1571; Guzmán 2012; Octavio de Toledo 2016b: 77-78; Blas y Vellón 2017: 494-495).

En esta última clase de relativas, la distribución entre preposición + *que*, preposición + *el que* y preposición + *el cual* presenta, además, diferencias notables entre los textos del XVIII y los usos actuales¹⁷. En la época de Mañer, los usos oblicuos de los relativos compuestos, frente a los de *que* con antecedente inanimado (e incluso *quien* con antecedente animado), son minoritarios desde el punto de vista cuantitativo, y están marcados desde el punto de vista variacional. Ahora bien, también el reparto de las preferencias entre las dos series de relativos compuestos ha conocido una evolución a lo largo de su historia. Para el conjunto del siglo XVIII, las cifras de Blas y Vellón (2017: 495), procedentes principalmente de textos epistolares, muestran por primera vez, a diferencia de los dos siglos anteriores, un predominio de *el que* (17 %) sobre *el cual* (3,4 %) en la secuencia *en* + relativo (donde *que* es la opción en el restante 80 % de los casos)¹⁸. En el corpus literario de la década de 1730 que analiza Octavio de Toledo (2016a: 243-244), la preferencia de *el que* sobre *el cual* también es clara, tanto en relativa oblicua como cuando el relativo funciona como sujeto: hay una única ocurrencia de *el cual* para cada contexto, mientras que de *el que* se encuentran 10 y 23, respectivamente. Ramírez Luengo (2013: 79-80), en un corpus epistolar ligeramente posterior (1757-1763), localiza un porcentaje importante de preposición + *el que* (del 30 % respecto a preposición + *que* con antecedente no oracional,

¹⁷ Más parecido parece el comportamiento de las no oblicuas, siempre explicativas para las ocurrencias de los relativos compuestos. Ni el texto francés ni el español ofrecen ya ejemplos del uso de esp. *el cual*, fr. *lequel* + sustantivo (Pons Rodríguez 2007), pero sí de otro esquema con *cuyo* raro ya en español actual (Girón 2006: 1546, Octavio de Toledo 2016a: 244, n. 58): el corpus ofrece ejemplos de *cuyo* en estos contextos: “nous déclarons par la présente, la Guerre contre le Roi de France; & **en conséquence** nous la poursuivrons vigoureuement par mer & par terre > por la presente declaramos, la Guerra contra el Rey de Francia; **en cuya consecuencia** la proseguirèmos vigorosamente por Mar, y por Tierra” (*Mercurio*, 1944, 79).

¹⁸ En el siglo XVI las proporciones que da este estudio son del 0,5 % para *en* + *el que* y del 20 % para *en* + *el cual*, y en el siglo XVII del 1,3 % y del 11,5 %, respectivamente.

y del 100 % con antecedente oracional) mientras que no hace ninguna referencia a ocurrencias de *el cual*. Así, como apunta Vellón (2018: 54), en este segundo tercio del siglo XVIII parece constatar que estamos ante una situación en la que las formas del relativo compuesto son, en contextos diversos, minoritarias, pero una en declive (*el cual*)¹⁹ y otra en expansión (*el que*)²⁰.

En nuestros textos, la distribución de las dos series de relativos compuestos muestra dos tendencias bien diferenciadas, tanto en los usos oblicuos (tabla 5) como en los no oblicuos (tabla 6): en el *Systema* y en los *Piscatores*, la forma *el que* es claramente la preferida de este par en todos los contextos, mientras que el *Mercurio* se decanta con mayor frecuencia por la forma *el cual*, salvo para los antecedentes oracionales:

| | Antecedente animado | | | Anteced. inanimado | | |
|---------------------------|---------------------|--------------|--------------|--------------------|--------------|--------------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. | Merc. | Syst. | Pisc. |
| prep. +quien ¹ | 14 | 8 | 6 | 0 | 1 | 6 |
| prep. +el cual | 6 (60 %) | 0 | 0 | 17 (51,5 %) | 0 | 2 |
| prep. +el que | 4 | 3 (100 %) | 1 (100 %) | 16 | 5 (100 %) | 10 (83 %) |
| prep. +que | 0 | 0 | 0 | 63 | 45 | 61 |
| prep. +cuyo | 0 | 4 | 0 | 4 | 6 | 4 |

| | Antecedente oracional | | |
|----------------|-----------------------|--------------|-------------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. |
| prep. +quien | 0 | 0 | 0 |
| prep. +el cual | 3 | 0 | 1 |
| prep. +el que | 6 (66 %) | 7 (100 %) | 8 (88 %) |
| prep. +que | 2 | 0 | 4 |
| prep. +cuyo | 2 | 8 | 6 |

Tabla 5.1. Usos oblicuos del relativo en los textos de Mañer

¹⁹ Cfr. también Verdonk (1996, 1998, 2008) para este extremo.

²⁰ La evolución posterior no será, sin embargo, lineal (cfr., para la suerte de *el que* en las primeras décadas del XIX, Octavio de Toledo y López Serena 2015: 170; 2017: 211; 2018: 288). La distribución de relativos compuestos es totalmente diferente en un corpus de textos periodísticos traducidos del francés un siglo más tarde que el *Mercurio* (Carmona 2019: 167), donde no hay casos de *el que* y sí 15 de *el cual*.

| | Total | | |
|----------------|--------------|---------------|--------------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. |
| prep. +quien | 14 | 9 | 12 |
| prep. +el cual | 26 (50 %) | 0 | 3 |
| prep. +el que | 26 (50 %) | 15 (100 %) | 19 (86 %) |
| prep. +que | 65 | 45 | 65 |
| prep. +cuyo | 6 | 18 | 10 |

Tabla 5.2. Usos oblicuos del relativo en los textos de Mañer

| | Antecedente animado | | | Antecedente inanimado | | | Antecedente oracional | | |
|---------|---------------------|-------|-------|-----------------------|-------|-------|-----------------------|-------|-------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. | Merc. | Syst. | Pisc. | Merc. | Syst. | Pisc. |
| el cual | 15 | 0 | 0 | 9 | 1 | 2 | 0 | 0 | 1 |
| el que | 4 | 1 | 2 | 2 | 2 | 3 | 10 | 8 | 6 |

| | Total | | |
|---------|--------------|--------------|----------------|
| | Merc. | Syst. | Pisc. |
| el cual | 24 (60 %) | 1 | 3 |
| el que | 16 | 11 (91 %) | 11 (78,5 %) |

Tabla 6. Usos no oblicuos del relativo compuesto en los textos de Mañer.

Por tanto, en líneas generales, vemos que la serie *el cual* está más presente en el texto traducido del francés que en los no traducidos. El análisis contrastivo muestra, sin embargo, que el posible influjo del original sobre esta preferencia no se manifiesta mediante la elección mayoritaria de la forma *el cual* allí donde la fuente ofrece *lequel*. Si bien 16 de las 26 ocurrencias de *el cual* tras preposición son casos de identidad, es importante el porcentaje (10/26, 38 %) de empleos de esta forma donde en francés no tenemos *lequel*:

| Anteced. | Usos no oblicuos | | |
|--------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| | Convergencia | Divergencia | |
| | fr. <i>lequel</i> = esp. <i>el cual</i> | fr. otro > esp. <i>el cual</i> | fr. <i>lequel</i> > esp. otro |
| [+anim.] | 1 | 14 | 2 |
| [-anim.] | 3 | 6 | 3 |
| oracional | 0 | 0 | 0 |
| TOTAL | 4 | 20 | 5 |

| Anteced. | Usos oblicuos | | |
|--------------|--|--|--|
| | Convergencia | Divergencia | |
| | fr. prep.+ <i>lequel</i> = esp. prep.+ <i>el</i> <i>cual</i> | fr. otro > esp. prep.+ <i>el</i> <i>cual</i> | fr. prep.+ <i>lequel</i> > esp. otro |
| [+anim.] | 3 | 3 | 7 |
| [-anim.] | 13 | 4 | 31 |
| oracional | 0 | 3 | 0 |
| TOTAL | 16 | 10 | 38 |

Tabla 7. Soluciones convergentes y divergentes para las ocurrencias de *el cual* en el *Mercurio* y *lequel* en el *Mercure*

En relativa no oblicua, solo 4 de las 24 ocurrencias de *el cual* reproducen el contexto del original. Y considerando los contextos en los que la fuente utiliza *lequel* y el traductor opta por otra posibilidad (ejemplos 16 y 17), obtenemos unas cifras globales en las que, para este fenómeno, predominan con claridad las soluciones divergentes (75 % en relativas oblicuas y 86 % en el resto).

(16) ils ne laisserent pas de le forcer, par odieux moyens, à contracter des promesses de mariage avec la Princesse Catherine, fille d'Alexis, **laquelle** en étoit peu digne > no dexaron de forzarle por odiosos medios à contraer promessas de matrimonio con la Princesa Catalina, hija de Alexis, **poco digna de ellas** (*Mercurio*, 1740, 71)

(17) L'exécution du Resultat du Comité secret de la dernière Diète générale, **laquelle** a fait tant de changements à cette Cour > la execucion del resultado del Consejo secreto de la ultima Dieta General, **que** tantas mutaciones ha hecho en esta Corte (*Mercurio*, 1740, 82)

Estos resultados permiten distintas interpretaciones, ninguna de las cuales presentamos como definitiva. El rechazo a reproducir *lequel* en tantas ocasiones, sobre todo en oblicua, podría mostrar que se percibe el uso como anómalo o al menos marcado. Pero la exposición a un original donde esta forma está presente podría haber incrementado su frecuencia de uso favoreciendo su elección de una manera no tan consciente. También, una vez más, es necesario tener en cuenta el factor de la escrituralidad, no solo de la propia del *Mercurio* frente, por ejemplo, al *Systema* (lo que dejaría a *el cual* ausente en un texto dialogado), sino ese posible incremento del parámetro de la planificación que implica el acto de traducir.

ARTÍCULO ANTE NOMBRE DE PAÍSES Y TERRITORIOS

El uso del artículo ante nombres de países, hoy anómalo en español salvo para una lista restringida de topónimos, gozó de una extensión considerable en la lengua de la época de Mañer, una característica que distingue también los usos dieciochescos de los medievales (Octavio de Toledo 2016a: 240, n. 53). Se trata de un fenómeno que conoció su apogeo especialmente entre los siglos XVI y XVIII, que aún se manifiesta en las primeras décadas del XIX, y para el que se ha apuntado, precisamente, a un posible influjo del italiano y del francés (cfr. Monteagudo 2013, *apud* Octavio de Toledo y Pons Rodríguez 2016: 76).

La presencia del artículo se encuentra ampliamente implantada en nuestro corpus español, como puede verse en la tabla 8, y, en el *Mercurio* (tabla 9), se observa una marcada tendencia a la convergencia con la distribución contextual de la fuente francófona (289 casos de convergencia frente a 40 de divergencia):

| | Con artículo | | | Sin artículo | | |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> |
| Sin preposición | 36 | 29 | 0 | 1 | 12 | 1 |
| Con preposición | 119 | 91 | 10 | 173 | 208 | 34 |
| TOTAL | 155 | 120 | 10 | 174 | 220 | 35 |

| | Total | | |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| | <i>Merc.</i> | <i>Syst.</i> | <i>Pisc.</i> |
| Sin preposición | 37 | 41 | 1 |
| Con preposición | 292 | 299 | 44 |
| TOTAL | 329 | 340 | 45 |

Tabla 8. Artículo ante nombre de país en las tres fuentes españolas

| | Con artículo (=) | | Sin artículo (≠) | |
|-----------------|--|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| | fr. art. = esp. art. (Presencia) | fr. ∅ = esp.∅ (Ausencia) | fr. art. > esp.∅ (Supresión) | fr. ∅ > esp. art. (Adición) |
| Sin preposición | 36 | 0 | 1 | 0 |
| Con preposición | 102 | 151 | 22 | 17 |
| | 138 | 151 | 23 | 17 |
| TOTAL | 289 | | 40 | |

Tabla 9. Artículo ante nombre de país en el *Mercurio* en relación con el *Mercure*

Es importante resaltar que tanto en francés como en español resulta determinante para la distribución de este elemento la presencia o ausencia de preposición²¹. Tras ella, ambas lenguas presentan variabilidad, ya que el artículo puede o no aparecer en este contexto. Aunque en términos absolutos observamos que en los textos de Mañer y en el *Mercure* es mayoritaria la ausencia de artículo en estos casos, podemos ver que, como usos divergentes, en el *Mercurio* se dan tanto casos de supresión (22) como de adición (17) respecto al original, con solo una ligera ventaja de los primeros, lo que parece mostrar que este elemento en ningún momento se percibe como anómalo.

Por otro lado, el francés actual y nuestros textos del *Mercure* en el XVIII emplean casi siempre estos topónimos con artículo cuando no van precedidos de preposición. Mañer no tiene inconveniente en mantenerlo en 36 de las 37 ocurrencias (97 %) que presenta la muestra del *Mercurio* e incluso lo prefiere en 29 de las 41 apariciones del *Systema* (70 %). No recurre a él en los *Piscatores*, pero en ellos solo registramos un ejemplo de este contexto.

Salvo ese último dato de los *Piscatores*, cuyas cifras en general resultan menos significativas por recoger un menor número de ocurrencias del contexto que nos interesa, la situación que muestra nuestro análisis es la de una coincidencia entre el *Mercurio* y los otros textos de Mañer en cuanto a la distribución de

²¹ En general, el único factor en el que se observa una cierta regularidad es la combinatoria (no los topónimos ni las preposiciones): no hay casos de ausencia sin preposición, y con preposición el artículo raramente aparece si el sintagma complementa a sustantivos como *Rey*, *Reina* u otros nombres de títulos y cargos.

las proporciones de ausencia y presencia del artículo, tanto tras preposición, donde el artículo es la opción menos preferida, pues está en el 40 % (119/292) de casos en el *Mercurio*, 30 % (91/299) en el *Systema* y 22 % (10/44) en los *Piscatores*; como cuando la preposición está ausente, donde, como decíamos, el *Mercurio* utiliza el artículo en el 97 % de los casos y el *Systema* en el 70 % de ellos.

Es cierto, al mismo tiempo, que las cifras de recurso al artículo son siempre superiores en el *Mercurio*. Este incremento en el texto traducido frente a los que no lo son, junto con la tendencia convergente respecto al original, no tienen por qué ser, sin embargo, exponente necesario de una voluntad individual de imitación de la fuente francesa. Así, lo que nuestras cifras podrían estar revelando es una asimilación de las tendencias de uso establecidas en una lengua extranjera que aflora tanto en los textos traducidos como en los producidos directamente en español por no sentirse como anómala en la época. El origen foráneo del uso, quizá, sería un factor que favorece ya una ligera preferencia por la ausencia no motivada o por la supresión del artículo que no queda acentuada hasta más adelante en el tiempo²².

CONSIDERACIONES FINALES

Esta primera aproximación a los usos gramaticales de Salvador Mañer nos permite esbozar algunas repuestas para las preguntas que formulábamos al inicio. Dada la relevancia del *Mercurio* entre las fuentes textuales de su época, planteábamos si, en su condición de texto traducido, y pese al hecho de que “una traducción es una producción individual que no refleja una situación perdurable sino el efecto del contacto en un idiolecto concreto, estático en el sentido de que está fijado en el texto traducido y no supone un uso real por parte del locutor de ese mismo repertorio lingüístico” (López Izquierdo y Pons Rodríguez 2018: 1514), este podía considerarse un texto representativo, o, en otras palabras, no anómalo en el contexto de su tiempo y de su autor, “una muestra fiable —por coincidente— de lo que era el estado de lengua concreto de la época” (Castillo 2005: 132).

Las cifras que hemos ofrecido, interpretadas a la luz de otras circunstancias que presentaremos a continuación, nos llevan a

²² Los casos de adición disminuyen notablemente en nuestro corpus periódico de la primera mitad del XIX (Carmona 2019: 169).

afirmar que la versión española del *Mercurio* no es un texto deliberadamente galicista en sus soluciones gramaticales, y que la falta de pericia en la traducción de la que en repetidas ocasiones acusaron a Mañer sus contemporáneos²³ no tiene un reflejo sistemático, al menos en el plano gramatical, en la introducción de construcciones anómalas en la lengua meta y coincidentes con la forma del original. Refuerza esta apreciación la ausencia de interferencias en los usos preposicionales relacionados con la expresión de nociones espaciales, como las que recoge Octavio de Toledo (2016a: 253), o de, salvo casos muy puntuales, otros usos anómalos en español, como la hiperabundancia de pronombres sujeto, el empleo de la preposición *de* para introducir algunas oraciones infinitivas o la colocación del pronombre complemento entre los dos componentes de una perífrasis verbal, que se condenan en el propio medio periodístico décadas más tarde:

(18) Señor el Censor.

Esto no ha sido, que con un transporte de alegría todo particular, que yo vengo de aprender que Vm. dá todas las Semanas un Folio volante, de quien el merito es universalmente reconocido. Vm. alli advierte (dicese) el Público de algunas nuevas que pueden le interesar. (*Censor*, Discurso decimoquarto, 1781, p. 203)

(19) Ello es cierto que vmd. en su carta publicada en los Diarios del 20 y 21 habla principalmente contra los nuevos traductores; pero ello no lo es ménos que vmd. se levanta tambien contra nosotros, reprochándonos de ser la causa de la decadencia del idioma español, del cangeamiento del tono, accion y modales, y vdm. quiere aun meternos en ridiculo á causa de nuestro vestido y peinado [...]. Yo no sé, por que un verdadero español no debe concurrir por todos sus medios á la perfec-

²³ Así sintetiza Juan de Iriarte (*Diario de los literatos*, VII, septiembre de 1738, p. 237), antes de analizar una larga lista de errores, su juicio sobre la traducción de los primeros números del *Mercurio* y sobre la abundancia de publicaciones de su autor: "Todo el mundo está de acuerdo, que las primeras, y mas principales reglas de una buena traduccion, deben ser la perfecta inteligencia de ambos idiomas, la cabal penetracion de los pensamientos del Autor traducido, la habilidad de transferirlos con pureza, y energía, la fidelidad, la brevedad clara, y otras; pero à todas faltan comunmente nuestros Traductores, y entre ellos pudiera con razon competir la primacia el Sr. Mañer, que se olvidò de todo esto; ù nunca lo supo, que es mas natural, advertido su zelo, y buena intencion en solicitar con infinidad de volumenes la instruccion, y divertimento de nuestros Patricios".

cion y finura de su lengua, aunque ello sea necesario para eso de hacer el sacrificio de su amor propio ampruntando términos extranjeros, ó corrigiendo las frases por este mismo medio. (*Diario de Madrid*, 10-10-1801, p. 1157)

Vemos en estas parodias que, ya a finales del siglo XVIII y principios del XIX, parece apreciarse una menor tolerancia hacia empleos (a veces solo aparentemente) galicados como el uso de *quien* con antecedente no animado, la ausencia de preposición ante el objeto directo humano de *advertir* en (18), o la explicitación de *ello* o *esto* en oraciones impersonales en (19). Este último uso, que podría ser, efectivamente, de origen francés (Espinosa Elorza 2012: 92-93)²⁴, se registra en el *Mercurio* (ejemplo 20), pero también lo encontramos en una ocasión en el *Systema* (ejemplo 21) y en otros textos no traducidos de la primera mitad del XVIII (Octavio de Toledo 2016a: 257).

(20) Il paroit que le but de la Cour est, ad'affoiblir & de rebuter les Anglois > **Ello** parece que, el fin de la Corte es debilitar, y aburrir à los Ingleses (*Mercurio*, 1740, 93)

(21) Pero **ello** es cosa constante, segun todas las apariencias, **que** si los Polacos por si solos se huviessen hallado extraidos de las Potencias Estrangeras, estuviera Estanislao sin contradiccion alguna electo con todos Votos por Rey de Polonia (*Systema*, 32)

El carácter anómalo de estos usos es, pues, cuestionable o como mínimo matizable para la época del *Mercurio* de Mañer²⁵.

²⁴ Espinosa Elorza (2012) lo incluye entre los cambios “favorecidos por el francés” que formarían parte de las “Novedades del siglo XVIII en aspectos relacionados con los cambios gramaticales”, pero señala igualmente que Henríquez Ureña (1939: 101-102) no lo relaciona con el galicismo y sitúa sus orígenes en el siglo XVI.

²⁵ La percepción y los juicios de los hablantes son, naturalmente, relevantes para establecer lo que en un momento dado se consideran empleos marcados o no marcados, pero, como han mostrado Girón (1996) o Sáez Rivera (2003, 2004), los usos prescritos o descritos no siempre se corresponden con los escritos. Para la cuestión de fondo que nos ocupa, al analizar el alcance de la impronta de los originales periodísticos franceses sobre la lengua de las versiones españolas, tendremos en cuenta la idea, que recoge Sáez Rivera siguiendo a Álvarez de Miranda (2004: 1052), de que en el impulso casticista y antigalicista típico de la época, podría haber también un cierto componente de tópico, pues sobre esa “impresión de invasión de galicismos, paralela a la de la llegada de los Borbo-

Por otro lado, como Bello Rivas (1999), Castillo (2005) o Del Rey (2018b) han constatado en otros estudios, en un texto traducido no puede darse por sentada, de manera apriorística, una tendencia hacia la convergencia con el original, sea por voluntad, sea por impericia del traductor, y encontramos, de hecho, traducciones que optan sistemáticamente por una estrategia divergente. Además, las coincidencias formales entre el texto fuente y el texto meta no siempre pueden explicarse por una voluntad identificadora (Del Rey 2018b: 638). Es cierto que las soluciones que adopta el traductor pueden responder a motivaciones de diversa índole, no siempre fáciles de desentrañar. Como han señalado Del Rey, Del Barrio y González (2018: 13, n. 3), “[I]as causas y las consecuencias de la interferencia en traducción constituyen un campo de estudio que, en la teoría y en la práctica, aún debe ofrecer importantes avances”. Pero se hace imprescindible acometer la labor de contextualización discursiva y social del texto traducido como producto, atendiendo a aspectos “que van mucho más allá de lo estrictamente formal” (Castillo 2005: 142), para instaurar el marco en el que las elecciones concretas del traductor puedan ser interpretadas. El trabajo con textos traducidos implica, en definitiva, precauciones metodológicas que no se reducen a la atención cuantitativa a los posibles errores, calcos o anomalías fruto de interferencias positivas.

En el caso de Mañer, estamos ante un personaje con alta vocación de popularidad y apego a la protección gubernamental de la que depende la continuidad de la publicación del *Mercurio*, y que se introduce como figura discursiva que establece un diálogo explícito con el autor de la fuente mediante notas en las que a menudo critica y ataca a *Mr. Rousset* (Carmona 2020). En efecto, con Jean Rousset²⁶ (holandés, protestante, y con un relato a veces tendencioso hacia los intereses de Inglaterra, principal enemigo de España en estos años) encuentra Mañer numerosos puntos de fricción. Durante los seis años en los que se encarga del *Mercurio*, se ve presionado por las críticas a su competencia traductora, que hará todo lo posible por contrarrestar²⁷.

nes al trono, [que tanto se ha mencionado] falta un estudio a fondo” (Sáez Rivera 2015: 140).

²⁶ Cfr. Berkvens-Stevelinck y Verduyts (1993: 269-275).

²⁷ Hacia 1739 inicia una colaboración con Antonio María Herrero Rubira (1714-1767), autor de un novedoso diccionario bilingüe (Bruña 2006), que dará varios frutos en forma de publicaciones periódicas, como el *Mercurio literario* o

Se verá también perseguido por la censura eclesiástica, hasta el punto de que resultan prohibidos y retirados de la circulación tres números del *Mercurio* de 1740 y 1741. Sus peores temores se ven confirmados cuando se le retira el privilegio real para la publicación del *Mercurio* a finales de 1744, y este pasa a manos de Miguel José de Aoiz. De este modo, no cabía esperar en Salvador Mañer una voluntad estilística de apego a la fuente, y sí una actitud extremadamente concienzuda y precavida en cuanto a los contenidos y en cuanto a la expresión de su obra. Ahora bien, las condiciones en las que se realizaba la traducción imponían un ritmo apremiante para el mantenimiento de la periodicidad y para la satisfacción de la demanda del público²⁸, lo que podría explicar la aparición de algunos reflejos imitativos no necesariamente deliberados.

A partir de la selección de rasgos efectuada, a falta de posteriores comprobaciones con muestras textuales mayores y con un análisis extendido a otros fenómenos²⁹, podemos decir, para concluir, que la morfología de la fuente francófona no parece ser determinante como condicionante directo de las elecciones conscientes de Mañer, pero debe analizarse como un factor más de los que decantan las preferencias para fenómenos gramaticales sujetos a variación, que puede tener alguna influencia en los empleos de los relativos compuestos y del artículo ante nombres propios de país. Respecto a estos últimos se observa una tendencia convergente con el original en las elecciones, presumiblemente por asimilación estructural de la distribución francesa de las variantes. El incremento de las frecuencias de aparición de *el cual* en relación con los textos no traducidos y otros textos de la época puede estar favorecido por la exposición al original, pero no pone necesariamente de manifiesto una intención imitativa. En una situación de contacto lingüístico en la distancia comunicativa como la del *Mercurio*, la actividad traductora puede funcionar como un factor de escrituralización más al activar sensiblemente el parámetro de la planificación y la propensión a evitar las variantes menos normativas. Por este y otros motivos, entre los que destacan las similitudes entre esta primera prosa periodística y el relato historiográfico, para otros

Memorias sobre todo género de Ciencias y Artes (1739-1740) y el Estado político de la Europa (1740-1749?).

²⁸ De ello se da testimonio en los *Mercurios* de febrero de 1738 (p.7), septiembre del mismo año (p. 3) o de junio de 1742 (p. 107).

²⁹ Otros ámbitos de gran interés contrastivo, como las oraciones completivas o los tiempos verbales, así como adverbios y operadores discursivos, merecen un tratamiento más amplio del que podríamos darles aquí.

fenómenos gramaticales como la selección del caso pronominal y la duplicación de dativos hemos podido identificar en el *Mercurio* tendencias de uso que se corresponden con el comportamiento que presentan otros textos escriturales, y cercanos genéricamente, de su época. Así, el *Mercurio* de Mañer es una muestra del contacto textual en la prensa española durante la primera etapa de su existencia que ha dejado una impronta fundamental y evidente en la implantación de géneros y formatos periodísticos desarrollados en el extranjero, pero que mantiene abiertas numerosas vías para el estudio de las consecuencias lingüísticas directas de este contacto prolongado en el tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

- [*Mercure*]: *Mercure historique et politique, Contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, & ce qu'il y a de plus curieux pour le Mois de Janvier 1740. Le tout accompagné de Réflexions Politiques sur chaque Etat.* Tome CVIII. La Haye: Chez Henri Scheurleer, 1740.
- [*Mercure*]: *Mercure historique et politique, Contenant l'Etat présent de l'Europe, ce qui se passe dans toutes les Cours, les Intérêts des Princes, leurs Brigues, & généralement tout ce qu'il y a de plus curieux pour le Mois d'Avril 1744. Le tout accompagné de Réflexions Politiques sur chaque Etat.* La Haye: Chez Frederic-Henri Scheurleer, 1744.
- [*Mercurio*]: *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que passa en todas sus Cortes: los intereses de los Principes; y todo lo mas curioso, que pertenece al mes de enero de 1740. Con las Reflexiones Politicas de cada Estado.* Tomo XXV. Traducido del Francés al Castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne. Madrid: Imprenta del Reino, 1740.
- [*Mercurio*]: *Mercurio histórico y político, en que se contiene el estado presente de la Europa: lo que passa en todas sus Cortes: los intereses de los Principes; y todo lo mas curioso, que pertenece al mes de abril de 1744. Con las Reflexiones Politicas de cada Estado.* Tomo LXXVI. Traducido del Francés al Castellano del Mercurio del Haya, por Monsieur Le-Margne. Madrid: Imprenta del Reino, 1744.

- [Systema]: *Systema político de la Europa dialogado entre un frances y un alemán sobre las disposiciones è intereses de los Principes en la presente guerra. Por Monsieur Margne*. Madrid: s.i., 1734.
- [Piscator]: *El Piscator erudito para el año de 1735. Texto impreso en que se contienen los Ecleypses, Lunaciones y lo demás que pertenece al Año con un catalogo exacto y el tiempo de los nacimientos de los Principes de Europa que al presente reynan; y varias curiosidades dignas de la comun noticia. Compuesto por Monsieur Le Margne*. Madrid: s.i., 1735.
- [Piscator]: *El Piscator erudito para el año de 1736. En que se contienen los Eclipses, &c. del año: el nacimiento de los Soberanos de Europa: la explicacion de los terminos Astrologicos; y 28. portentos de Naturaleza. Compuesto por Monsieur Le Margne*. Madrid: s.i., 1736.

ESTUDIOS

- Aguilar Piñal, Francisco: «Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII». Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, etc., 1982.
- Álvarez de Miranda, Pedro: «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en: Cano, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1037-1064.
- Barra Jover, Mario: «Método y teoría del cambio lingüístico: argumentos en favor de un "método idiolectal"», en: García Martín, José María (dir.)/ Bastardín Candón, Teresa/ Rivas Zancarrón, Manuel (coords.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2015, vol. 1, pp. 263-292.
- Berkvens-Stevelinck, Christiane/ Vercruyssen, Jerom: *Le Métier de journaliste au dix-huitième siècle*. Oxford: The Voltaire Foundation, 1993.
- Blas Arroyo, José Luis/ Vellón, Javier: «En los albores de un cambio lingüístico: factores condicionantes y fases en la inserción del artículo en relativas oblicuas del siglo XVIII», *Zeitschrift für romanische Philologie*, CXXXIII, 2 (2012), pp. 1-38.
- Borreguero Zuloaga, Margarita/ Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro: «Presencia y función de los encapsuladores en las crónicas periódicas del siglo XVII», *Philologia Hispalensis*, 21 (2007), pp. 125-159.
- Bourciez, Edouard: *Éléments de linguistique romane*. Paris: Klincksieck, 1910/1967.
- Bruña Cuevas, Manuel: «El *Diccionario universal francés y español* (1744) de A. M. Herrero», en: Bruña Cuevas, Manuel/ Gracia Caballos, María de/ Illanes Ortega, Inmaculada/ Ramírez Gómez, Carmen/ Raventós Barangé, Anna (coords.): *La cultura del otro: españoles en*

- Francia y franceses en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006, pp. 133-147.
- Castillo Lluch, Mónica: «Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28 (2005), pp. 131-144.
- / López Izquierdo, Marta: «La langue de la *Segunda partida*. Comprendre pour traduire et traduire pour comprendre», *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 5 (2008), s.p.
- Carmona Yanes, Elena: «Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradición», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística – Monogràfic. Escrituras e impresos efímeros del siglo XIX*, 9 (2019), pp. 145-178.
- «Le regard du traducteur dans la presse d'information générale (XVIIIe et XIXe siècles): diaphonie et subjectivité», en: Sanz, G. et al. (eds.): *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde. Actes du XXVIII Congrès AFUE*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2020 [en prensa].
- «Salvador Mañer (1676-1751) o *Monsieur le Margne*: traductor de periódicos y otros papeles públicos» [en preparación].
- Company Company, Concepción: «El objeto indirecto», en: Company Company, Concepción (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica/ Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 479-574.
- Coseriu, Eugen: «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en: Kolb, Herbert/ Lauffer, Hartmut (eds.): *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz*. Tübingen: Niemeyer, 1977, pp. 77-100.
- Del Rey Quesada, Santiago: «Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica», en: Kabatek, Johannes (ed.)/ de Benito Moreno, Carlota (col.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin/ Boston: De Gruyter, 2016a, pp. 40-56.
- «Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», *La corónica*, XLIV, 2 (2016b), pp. 75-109.
- «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8 (2018a), pp. 51-85.

- «Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro», en: Arnal Purroy, María Luisa/ Castañer Martín, Rosa María/ Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/ Martín Zorraquino, María Antonia (coords.): *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018b, vol. 1, pp. 623-645.
- / Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime: «Introducción: lenguas en contacto, traducción y variación desde una perspectiva filológica», en: Del Rey Quesada, Santiago/ Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2018.
- Enciso Recio, Luis Miguel: *Cuentas del Mercurio y la Gaceta*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1957.
- Ertler, Klaus Dieter: *Die 'Spectators' in der Romania – eine transkulturelle Gattung?* Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2011.
- «Du Spectateur au Philosophe: le prototype anglais dans les langues romanes», *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 49 (2014), pp. 21-34.
- Espinosa Elorza, Rosa María: «Novedades del siglo XVIII en relación con los cambios gramaticales», en: García Godoy, María Teresa (coord.): *El español en el siglo XVIII. Cambios en el primer español moderno*. Bern: Peter Lang, 2012, pp. 85-109.
- Fernández Ordóñez, Inés: «Leísmo, laísmo y loísmo», en: Bosque, Ignacio/ Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/ Espasa Calpe, 1999, vol. 1, pp. 1322-1397.
- Flores Cervantes, Marcela: «Leísmo, laísmo y loísmo», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 671-749.
- García Godoy, María Teresa: «Notas sobre el leísmo en la historia del español de Andalucía (s. XVIII)», en: Echenique, María Teresa/ Sánchez Méndez, San Pedro (coords.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero - 4 de febrero 2000*. Madrid: Gredos, 2002, pp. 645-656.
- Girón Alconchel, José Luis: «Las gramáticas del español y el español de las gramáticas en el Siglo de Oro», *BRAE*, LXXV (1996), pp. 285-308.

- «Evolución en la cohesión del discurso ensayístico entre 1648 y 1726», en: Girón Alconchel, José Luis/ Iglesias Recuero, Silvia/ Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier/ Narbona Jiménez, Antonio (coords.): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, 2003, vol. 1, pp. 331-360.
- «Procesos de gramaticalización del español clásico al moderno», en: Echenique, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan Pedro (coords.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de enero-4 de febrero 2000*. Madrid: Arco Libros, 2002, pp. 103-122.
- «El hombre práctico (1686) de Gutiérrez de los Ríos: el español de finales del XVII», en: Lerner, Isaiás *et al.* (eds.): *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Newark: Juan de la Cuesta, 2004, vol. 1, pp. 251-264.
- «Las oraciones de relativo II. Evolución del relativo compuesto el que, la que, lo que», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. vol. 1, t. II (Segunda parte: La frase nominal), 2006, pp. 1477-1592.
- «La lengua de un embajador y un marino del siglo XVIII: ¿español moderno ya, o todavía clásico?», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José G. (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006*. Madrid: Arco Libros/ Fundación Banco Santander/ Asociación de Historia de la Lengua Española, 2008, vol. 2, pp. 2243-2253.
- «El cambio y el no cambio gramatical en el relato histórico en la transición del siglo XVII al XVIII», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2012), pp. 29-49.
- Guinard, Paul: *La presse espagnole de 1737 à 1791: formation et signification d'un genre*. Paris: Centre de Recherches Hispaniques/ Institut d'Études Hispaniques, 1973.
- Guzmán Riverón, Martha: «El artículo en las relativas oblicuas [prep. + (art. definido) + que] en textos americanos del siglo XVIII», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2012), pp. 175-208.
- Henríquez Ureña, Pedro: «Ello», *Revista de Filología Española*, I, 3 (1939), pp. 209-229.
- Kabatek, Johannes: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelpänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer, 1996.

- «Traducción e interferencia», en: Kremer, Dieter (ed.): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, 1998, vol. 2, pp. 843-850.
- *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual* (trad. del autor revisada por María Xesús Bello Rivas; prólogo de Xosé Luís Regueira Fernández). Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia, 2000.
- «Traducción y dignificación lingüística», en: Girón Alconchel, José Luis/ Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Procesos de gramaticalización y textualización en la historia del español*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Verduert, 2018, pp. 25-44.
- Laca, Brenda: «El objeto directo. La marcación preposicional», en: Company Company, Concepción (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica, 2006, vol. 1, t. I (Primera parte: La frase verbal), pp. 423-478.
- Leal Abad, Elena: «La expresión de lo ponderativo en el discurso periodístico. Presencia y función de las oraciones consecutivas de intensidad en la información sobre catástrofes naturales», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 6 (2011), pp. 61-86.
- / Méndez García de Paredes, Elena: «Aspectos lingüísticos propios del discurso pre-periodístico en las relaciones sobre el terremoto de Lisboa de 1755», *Cuadernos Dieciochistas*, 13 (2009), pp. 75-109.
- López Izquierdo, Marta/ Lola Pons Rodríguez: «“Este libro fue sacado en París de francés en castellano”: la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)», en: Arnal Purroy, María Luisa/ Castañer Martín, Rosa María/ Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/ Martín Zorraquino, María Antonia: *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018, vol. 2, pp. 1511-1526.
- Monteagudo Francés, Mara: *Marcado diferencial de objeto (DOM) frente a nombres propios de territorio*, tesis de licenciatura. Tübingen: Eberhard Karls Universität Tübingen, 2013.
- Navarro García, Luis: «Salvador Mañer: agente carlista en México y Sevilla», *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, LVIII, 178 (1975), pp. 1-24.
- Newmark, Peter: «The Virtues of Interference and the Vices of Translationalese», en: *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991, pp. 78-86.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro Sebastián: «Antonio Muñoz», en: Guzmán Riverón, Martha/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): *Márgenes y*

- centros en el español del siglo XVIII. Valencia: Tirant Humanidades, 2016a, pp. 201-299.
- «El aprovechamiento del CORDE para el estudio sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825)», en: Kabatek, Johannes (ed.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin: De Gruyter, 2016b, pp. 57-89.
- «Juan de Mena como traductor: aspectos lingüísticos del *Omero romançado*», en: Aschenberg, Heidi/ Dessì-Schmid, Sarah (eds.): *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Winter, 2017, pp. 53-114.
- / López Serena, Araceli: «Ut grammatica poesis? Salvá y la lengua de su novela Irene y Clara», *Études romanes de Brno*, XXXVI, 1 (2015), pp. 149-178.
- / López Serena, Araceli: «En las lindes del primer español moderno. Joaquín Lorenzo Villanueva y la lengua de La Bruja (1830) editada por Salvá: ensayo de filiación morfosintáctica a tres bandas», en: Carpi, Elena/ García Jiménez, Rosa M. (eds.): *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. Pisa: Universidad de Pisa, 2017, pp. 187-230.
- / López Serena, Araceli: «Mucho va de Hamleto a Hamlet. La lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín», en: Del Rey Quesada, Santiago/ Del Barrio de la Rosa, Florencio/ González Gómez, Jaime (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2018, pp. 267-322.
- / Pons Rodríguez, Lola: *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN: selección, edición y estudio lingüístico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2016.
- Pérez Teijón, Josefina: *Contribución al estudio lingüístico del siglo XVIII. Los sainetes de Juan Ignacio González del Castillo*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1985.
- Pons Rodríguez, Lola: «La qual çibdad: las relativas con antecedente adjunto del siglo XIII a hoy. Evolución de un procedimiento cohesivo», *Romanistisches Jahrbuch*, 58 (2007), pp. 275-305.
- Provencio, Herminia: «En punto a: un caso de variación onomasiológica desde los inicios del español moderno», en: López Serena, Araceli/ Del Rey Quesada, Santiago/ Carmona Yanes, Elena (eds.): *Tradicio-*

- nes discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2020.
- Ramírez Luengo, José Luis: *Una descripción del español de mediados del siglo XVIII. Edición y estudio de las cartas de M. Martierena del Barranco (1757-63)*. Lugo: Axac, 2013.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés: «El doblado de clíticos en la obra de Francisco Sobrino», *Res Diachronicae*, 2 (2003), pp. 327-337.
- «La lengua de Francisco Sobrino: aspectos morfosintácticos más relevantes», *Res Diachronicae*, 3 (2004), pp. 11-38.
- «Leísmo, laísmo, loísmo en el siglo XVIII en España: gramáticas y norma», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José G. (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 2008, vol. I, pp. 1087-1104.
- «La interferencia del italiano en los métodos de E/LE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)», en: *El valor de la diversidad [meta]lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General (23-28 de junio de 2008)*, [CD-ROM]. Madrid: UAM, 2008.
- «Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)», en: *Recherches*. Strasbourg: Université de Strasbourg, 2010, vol. 5, pp. 173-201.
- «Un gramático, ortógrafo, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y cervantista olvidado de principios del siglo XIX», *Estudios de Lingüística del Español*, 36 (2015), pp. 95-160.
- Seoane, María Cruz/ Saiz, María Dolores: *Cuatro siglos de periodismo en España. De los avisos a los periódicos digitales*. Madrid: Alianza Editorial, 2007.
- Silva Corvalán, Carmen: «Lenguas en contacto: Los límites de la convergencia gramatical», en: Congosto Martín, Yolanda/ Méndez García de Paredes, Elena (eds.): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*. Madrid/ Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, 2011, pp. 291-310.
- Thomason, Sarah/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press, 1988.
- Trenas, Julio: «Periódicos madrileños del s. XVIII: El *Mercurio histórico y político*», *Gaceta de la Prensa Española*, 6 (1942), pp. 341-368.
- Urzainki, Inmaculada: «La prensa española y sus fuentes periódicas extranjeras», en: Jüttner, Siegfried (ed.): *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1991, pp. 346-376.

- Vellón Lahoz, Francisco Javier: «El cual/quien en las relativas oblicuas con antecedente humano en el siglo XVII: un análisis variacionista», *Res Diachronicae*, 16 (2008), pp. 38-56.
- Verdonk, Robert A.: «El cual, quien, cuyo y cuanto, ¿cuatro relativos en vías de desaparición?», en: Alonso González, Alegría (coord.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*. Madrid: Arco Libros, 1996, vol. 1, pp. 597-610.
- «Español clásico versus español actual. Estudio contrastivo de los pronombres relativos», en: De Paepe, Christian/ Delbecque, Nicole: *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*. Leuven: Leuven University Press, 1998, pp. 557-566.
- «Gramáticas y realidad lingüística en el Siglo de Oro: los cambios en el sistema de los pronombres relativos», en: Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José (coords.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid: Arco Libros, 2008, vol. 1, pp. 185-196.
- Weinreich, Uriel: *Languages in Contact. Findings and Problems*. London/ The Hague/ Paris: Mouton & Co., 1953 [1967].